

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do kanclerza: Prosimy, przemawiaj do swoich sług po aramejsku, gdyż my to rozumiemy,* i nie rozmawiaj z nami po judejsku w obecności tego ludu,** który jest na murze. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do kanclerza: Prosimy, przemawiaj do swoich sług po aramejsku, gdyż my ten język rozumiemy. Nie rozmawiaj z nami po judejsku w obecności tego ludu na murze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do Rabszaka: Proszę, mów do swoich sług po syryjsku, bo rozumiemy, a nie mów z nami po hebrajsku wobec ludu, który jest na murze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Elijakim, syn Helkijasowy, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę mów do sług twoich po syryjsku, boć rozumiemy; a nie mów z nami po żydowsku, gdzie słyszy lud, który jest na murze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli Eliakim, syn Eliaszków, i Sobna, i Joahe do Rabsaka: Prosiemy, abys do nas, służebników twoich, mówił po Syriacku, bo rozumiemy ten język; a nie mów do nas po Żydowsku, gdy słyszy lud, który jest na murze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach powiedzieli do rabsaka: Mów, prosimy, do sług twoich po aramejsku, gdyż rozumiemy [ten język]; nie mów do nas po hebrajsku wobec słuchającego ludu, który jest na murach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Eljakim, syn Chilkiasza, i Szebna, i Joach rzekli do Rabszaka: Zechciej rozmawiać ze sługami swymi po aramejsku, gdyż my rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po judejsku przed tym ludem, który tu jest na murze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to powiedział Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach do rab-szaka: Mów, proszę, do nas, sług swoich, w języku aramejskim, bo my go rozumiemy. Nie mów zaś z nami po judzku, bo lud, który jest na murach, słucha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach prosili przełożonego dworu króla Asyrii: „Mów do nas, twoich sług, raczej w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po hebrajsku w obecności tego ludu, który słucha na murach”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliakim, syn Chilkijahu, Szebna i Joach przemówili do wielkiego podczaszego: - Mów do nas - sług twoich - po aramejsku, albowiem my rozumiemy, a nie mów z nami po judzku, bo słyszy lud, który jest na murach.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав Еліякім син Хелкія і Сомна і Йоас до

¹⁾ rozumiemy, שמעים, tj. słyszymy.

²⁾ w obecności, בְּאֵזְרֵי הָעָם, idiom: na uszach ludu. Może też chodzić o wojsko.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рапсакина: Говори ж до твоїх слуг по сирійськи, бо ми розуміємо, і не говори з нами по єврейськи, і навіщо говориш до ух народу, що на мурах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Eljakim, syn Chilkji, Szebna i Joach, powiedzieli do Rabszaki: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, bowiem my rozumiemy; nie rozmawiaj z nami po judzku przed tym ludem, co się znajduje na murze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach rzekli do rabszaka: "Zechciej rozmawiać ze swymi sługami po syryjsku, bo my rozumiemy; a nie rozmawiaj z nami po żydowsku, gdy słyszą to uszy ludu, który jest na murze".